



APPRENDRE/ENSEIGNER À LIRE ET À ÉCRIRE DANS DEUX LANGUES

Verney, Yann
Enseignement catholique de Bretagne
Doctorant Université Rennes 2
(Centre d'Études des Langues, Territoires
et identités – Bretagne et Langues minoritaires)

Constats et enjeux de terrain

Les élèves d'une filière bilingue d'une école du Morbihan ont eu l'occasion de participer à l'expérimentation d'une méthode de lecture en français et en breton.

Voilà le retour que réalise l'enseignant après avoir travaillé sur un album : « Les parents étaient ravis de raconter que l'album avait été relu en boucle à la maison par des élèves très fiers de montrer leurs compétences de lecture en breton, et d'autant plus qu'ils comprenaient ».

La situation décrite précédemment illustre ce que Jean Duverger (2004 : 38) écrivait : « Il n'y a pas d'inconvénients à apprendre à lire avec deux ou plusieurs langues et, là où on le mesure, on peut clairement remarquer des améliorations de comportements de lecteur et producteur d'écrits ».

Les expériences menées en Alsace, Bretagne et Pays basque démontrent que lorsque les élèves des parcours bilingues ont appris à lire dans les deux langues, ils arrivent aux mêmes niveaux de compétences que leurs camarades monolingues dans la langue 1. Cela s'explique par le fait que les compétences du savoir lire écrire se développent de manière parallèle dans les deux langues (M.E.N. circulaire 2001-167).

Éclairages par les spécialistes

La lecture est un savoir-faire essentiel dans nos sociétés et apprendre à lire est un des enjeux fondamentaux de l'école. Cet enjeu devient double lorsque nous sommes dans des contextes bilingues.

Tout d'abord, cet apprentissage doit permettre aux élèves de développer des compétences de lecteur dans les deux langues, à un niveau de maîtrise équivalent ou quasi similaire. Ils doivent apprendre à lire et écrire dans la langue maternelle mais aussi dans la langue seconde.

Puis, l'utilisation de la langue seconde, surtout lorsqu'il s'agit d'une langue régionale, comme support d'apprentissage du lire et écrire renforce la légitimité de la langue et son statut. Apprendre à lire et écrire en deux langues ne peut donc être qu'un avantage, tant pour les élèves que pour la langue régionale en elle-même.

La maîtrise des compétences de lecture-écriture dans la langue seconde est fondamentale pour la poursuite de la scolarité bilingue, car elle permet aux élèves dans un premier temps l'entrée dans des écrits puis la lecture de textes divers et variés. Elle est aussi un prérequis à la maîtrise des compétences de littératie.

Il faut distinguer dans l'apprentissage de la lecture deux temps scolaires distincts, celui de la maternelle et de la construction de la conscience phonologique et celui de l'école élémentaire et d'un apprentissage systématique du lire-écrire. Il est évident qu'en contexte bilingue, l'ensemble de

ces activités peut et doit se faire dans les deux langues. L'absence de cet apprentissage a des conséquences sur la construction et le développement des compétences langagières de nos jeunes apprenants bilingues. Les différentes évaluations académiques conduites en Bretagne montrent en effet une maîtrise insuffisante de la compétence d'encodage, une faiblesse de la production écrite, une maîtrise partielle ou insuffisante de la syntaxe de la langue régionale.

L'objectif assigné à l'école maternelle est de préparer l'élève à apprendre à lire au CP dans les meilleures conditions. Pour cela, trois champs doivent être travaillés : la conscience phonologique, la connaissance des lettres et la connaissance du principe alphabétique. La question se pose pour l'enseignant bilingue du choix de langue pour aborder ces trois domaines. Il est évident que cela doit se faire dans les deux langues.

Car, comme l'affirme le document *Pour préparer l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à l'école maternelle : faire le lien entre l'éveil linguistique*, nous sommes dans nos contextes bilingues bien au-delà du simple éveil linguistique. La phonologie présente plusieurs intérêts dont celui d'envisager la langue comme un objet et de s'en détacher, favorisant ainsi le développement des premières compétences métalinguistiques chez l'enfant (Demont 2001).

La connaissance des lettres et du principe alphabétique peut être aussi le prétexte à la découverte de nouvelles lettres, présentes dans une langue autre que le français. C'est le cas du graphème complexe /c'h/ [χ] ou [h] en breton. L'introduction de nouveaux signes permet aux très jeunes apprenants de se distancier du code du français et de comprendre petit à petit que l'écrit est un système de signes qui code l'oral.

L'enseignant doit relever trois défis face à la mise en place d'un enseignement de la lecture/écriture. Le premier est celui de l'organisation de son enseignement. La gestion de l'emploi du temps, dans le cadre des

dispositifs « un maître-une langue », l'organisation des séquences en partenariat avec l'enseignant de L1, ou dans les dispositifs « un maître-deux langues », la gestion de séquences en deux langues.

Le second défi est quant à lui didactique : comment mener des séquences d'enseignement/apprentissage qui visent la maîtrise de compétences dans les deux langues ? Le dernier est pédagogique et pose la question des outils à disposition et surtout il pose la question du manque d'outils. Pour y répondre, plusieurs choix s'offrent aux enseignants : la traduction de méthodes existant en français, l'adaptation par l'intégration de séquences en langues 2 dans une méthode en français ou la création de méthodes ex nihilo. Notons cependant qu'il existe aujourd'hui un certain nombre d'outils disponibles en breton, en basque et en occitan.

Un certain nombre d'invariants à cet enseignement/apprentissage doivent être ciblés, invariants que nous trouvons déjà dans l'apprentissage de la lecture en classe monolingue : « articuler apprentissages graphophonétiques et découverte des textes, mémoriser un répertoire de mots outils, utiliser des outils variés ».

Les gestes professionnels spécifiques en contexte scolaire bilingue

L'enseignant devra porter toute son attention sur la production orale et écrite des élèves (dire-lire-écrire) en contexte bilingue. Il ne devra pas oublier en effet, que majoritairement l'espace classe est le seul lieu où les apprenants ont accès à la langue régionale. Il aura donc à développer les référentiels, les abécédaires de manière à développer le lexique des élèves.

Les séances de phonologie en classe maternelle seront l'occasion d'utiliser le répertoire des comptines, formulettes et jeux de doigts très nombreux dans les langues territoriales de France. Elles permettront donc à l'élève d'accéder à ce patrimoine culturel.

Ces activités, en fonction des langues dans lesquelles elles seront conduites, permettront de compenser les manques de la prosodie de la langue française. À travers le breton (ou l'allemand), l'élève prend conscience de l'opposition voyelle longue/voyelle brève, de la place de l'accentuation.

Les séances de phonologie et l'étude des correspondances graphèmes-phonèmes sont des temps privilégiés pour mettre en place une approche comparée. En effet, l'enseignant pourra prendre appui sur les deux langues dans certaines situations : phonème identique-graphèmes différents, graphème identique-phonèmes différents, graphème présent dans une langue, absent dans l'autre... Toutes ces situations seront autant d'occasions de développer la conscience métalinguistique de nos élèves.

Certains phonèmes peuvent donc être appréhendés uniquement par la langue régionale, lorsque la correspondance graphème-phonème est identique entre les deux langues.

Les pratiques autour de la dictée à l'adulte, l'écriture tâtonnée sous forme d'ateliers autonomes, la lecture d'albums en langue régionale devront être proposées régulièrement aux élèves à l'école maternelle.

La classe de CP bilingue est aussi un espace privilégié pour amener les élèves à une approche comparée des correspondances graphophonétiques et des fonctionnements linguistiques des deux langues.

Une démarche plus systématique de questionnement des textes devra être mise en œuvre par l'enseignant. L'approche d'un écrit en langue seconde nécessite le déploiement de stratégies d'enseignement qui devront s'appuyer sur un étayage affectif et langagier.

L'alternance des langues (voir *alternance codique*) est à organiser au niveau macro et méso. Au niveau macro tout d'abord, l'enseignant veillera à programmer l'alternance des langues sur une période de 1 à 2 semaines pour les textes supports. Au niveau méso, il anticipera la place des langues au sein des séquences. Au niveau des

correspondances graphèmes-phonèmes, le rythme est à trouver en fonction des similitudes et des différences entre le français et les langues régionales.

Nos langues sont bien souvent riches de leurs diversités dialectales, les enseignants devront veiller à ce que l'apprentissage de la lecture et l'utilisation nécessaire d'un standard écrit ne gomme pas les richesses phonémiques et lexicales des parlers locaux.

Bibliographie

Duverger, Jean (2004). Lire, écrire, apprendre en deux langues (ou la naissance d'une association), *Les Actes de Lecture* n° 85, mars 2004, 47-56 Disponible sur <https://www.lecture.org/ressources/bilinguisme/AL85p47.PDF>

Demont, Elisabeth (2001). [Contribution de l'apprentissage précoce d'une deuxième langue au développement de la conscience linguistique et à l'apprentissage de la lecture.](#) *Journal international de psychologie*, n°36 (4), 274-285.

Pour aller plus loin

Duverger, Jean (1994). On n'apprend à lire qu'une fois. *Revue internationale d'éducation de Sèvres* [En ligne], mis en ligne le 17 avril 2015, DOI : <https://doi.org/10.4000/ries.4269>

Duverger, Jean (1998). [On apprend mieux à lire avec deux langues.](#) *La revue de l'AFL.* *Les Actes de lecture* n° 63, 38.

D'autres entrées de l'Abécédaire

Alternances codiques en classe (gérer des Sensibiliser à la variation linguistique

Référence à citer

Geiger-Jaillet, Anemone / Fonseca Favre, Mariana / Vaissière, Stéphanie & Verney, Yann (dir.) (2022). Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue. Paris : ADEB.



ADEB (2022). Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue. <http://www.adeb-asso.org>